

[Früherer Artikel 8 unnummeriert zu Art. 14 durch Art. 10 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003); Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 Nr. 1 und 2 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003) und Art. 4 Abs. 1 des G. vom 26. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003); Abs. 2 eingefügt durch Art. 10 Nr. 3 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003)]

[Art. 15] - Die Importeure, Exporteure und Transithändler sowie die Mitglieder ihres Personals, die Kreditanstalten oder Versicherungsträger sowie die Mitglieder ihres Personals und alle anderen Personen, die direkt oder indirekt von der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waffen, Munition und eigens [zu militärischen Zwecken oder zur Aufrechterhaltung der Ordnung] dienendem Material [und diesbezüglicher Technologie oder von dem in Titel III erwähnten Handel damit] betroffen sind oder sein könnten, sind verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen Behörden alle Auskünfte und Unterlagen, den Schriftverkehr und alle anderen Schriftstücke, anhand deren nachgeprüft werden kann, ob die aufgrund des vorliegenden Gesetzes ergangenen Bestimmungen eingehalten worden sind, ungeachtet der Form, zu erteilen beziehungsweise vorzulegen; die erlangten Auskünfte dürfen nur zu diesem Zweck verwendet werden.

[Verstöße oder versuchte Verstöße gegen vorliegenden Artikel werden je nach Fall gemäß Artikel 8 oder Artikel 12 geahndet.]

[Früherer Artikel 9 unnummeriert zu Art. 15 durch Art. 11 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003); Abs. 1 abgeändert durch Art. 11 Nr. 1 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003) und Art. 4 Abs. 1 des G. vom 26. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003); Abs. 2 eingefügt durch Art. 11 Nr. 2 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003)]

[Art. 16] - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere und der Bediensteten der Zoll- und Akzisenverwaltung sind die Bediensteten der Allgemeinen Wirtschaftsinspektion sowie die zu diesem Zweck vom zuständigen Minister eingesetzten Bediensteten befugt, selbst alleine, Verstöße gegen die aufgrund des vorliegenden Gesetzes ergangenen Bestimmungen zu ermitteln und festzustellen.

Diese Bediensteten haben das Recht, eine Kopie der in [Artikel 15] erwähnten Schriftstücke anzufertigen; sie haben das Recht, diese gegen Ausstellung einer Empfangsbestätigung zu bewahren, wenn sie einen Verstoß gegen vorliegendes Gesetz nachweisen oder zu diesem Nachweis beitragen.

[Früherer Artikel 11 unnummeriert zu Art. 16 durch Art. 13 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003); Abs. 2 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003)]

[Art. 17] - [Die Regierung übermittelt den föderalen Gesetzgebenden Kammern jedes Jahr einen Bericht über die Anwendung des vorliegenden Gesetzes.

Dieser Bericht umfasst unter anderem folgende Elemente:

- Entwicklung der Ausfuhr,
- Analyse des Welthandels und des europäischen Handels mit Waffen,
- Angaben über die belgische Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr,
- besondere Probleme, die aufgetreten sind,
- eventuelle Änderungen der Regelungen und Verfahren in Belgien,
- internationale und europäische Initiativen,
- Anwendung des europäischen Verhaltenskodex.

Im betreffenden Bericht wird ein getrenntes Kapitel der Ausfuhr von Material und Technologie, die den Ausbau der Produktionskapazität für Waffen, Munition und eigens zu militärischen Zwecken dienendes Material im Bestimmungsland zum Zweck haben, gewidmet.

Dieser Bericht umfasst zudem ein getrenntes Kapitel, das der Überwachung der Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes in Bezug auf die Umleitung der betreffenden Ausrüstung im Bestimmungsland und der Einhaltung der Wiederausfuhrverbotsklausel gewidmet ist.

Ferner wird die Regierung alle sechs Monate Bericht über die Erteilung und Verweigerung der Genehmigungen für die unter das vorliegende Gesetz fallenden Güter erstatten, wobei jeweils pro Land der Gesamtbetrag und die Anzahl Genehmigungen, eingeteilt nach Kategorie der Bestimmung und Kategorie des Materials, angegeben werden.

In diesem halbjährlichen Bericht werden zudem die Erteilung und die Verweigerung von Genehmigungen für die Ausfuhr von Material und Technologie, die den Ausbau der Produktionskapazität für Waffen, Munition und eigens zu militärischen Zwecken dienendes Material im Bestimmungsland zum Zweck haben, getrennt vermerkt.

Unbeschadet der vorerwähnten Bestimmungen wird dafür Sorge getragen, dass keine Information mitgeteilt wird, die den betreffenden Unternehmen Schaden zufügen könnte.]

[Früherer Artikel 14 unnummeriert zu Art. 17 durch Art. 18 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003) und ersetzt durch Art. 5 des G. vom 26. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003)]

[...]

[Früherer Artikel 15 aufgehoben durch Art. 19 des G. vom 25. März 2003 (B.S. vom 7. Juli 2003)]

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 2695

[C — 2010/00460]

**8 MAART 2010.** — Wet met betrekking tot de verzwarende omstandigheid voor daders van bepaalde misdrijven tegen bepaalde personen bekleed met een openbare hoedanigheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 9 en 10 van de wet van 8 maart 2010 met betrekking tot de verzwarende omstandigheid voor daders van bepaalde misdrijven tegen bepaalde personen bekleed met een openbare hoedanigheid (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 2695

[C — 2010/00460]

**8 MARS 2010.** — Loi relative à la circonstance aggravante pour les auteurs de certaines infractions commises envers certaines personnes à caractère public. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 9 et 10 de la loi du 8 mars 2010 relative à la circonstance aggravante pour les auteurs de certaines infractions commises envers certaines personnes à caractère public (*Moniteur belge* du 30 mars 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 2695

[C — 2010/00460]

**8. MÄRZ 2010 — Gesetz über den erschwerenden Umstand für Urheber gewisser Straftaten gegenüber bestimmten Personen mit öffentlich-rechtlichem Charakter — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 9 und 10 des Gesetzes vom 8. März 2010 über den erschwerenden Umstand für Urheber gewisser Straftaten gegenüber bestimmten Personen mit öffentlich-rechtlichem Charakter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**8. MÄRZ 2010 — Gesetz über den erschwerenden Umstand für Urheber gewisser Straftaten gegenüber bestimmten Personen mit öffentlich-rechtlichem Charakter**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**Art. 9** - In Artikel 6 Absatz 1 Nr. 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, ersetzt durch das Gesetz vom 7. Mai 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 1. März 2007, werden die Wörter "in den Artikeln 280 und 281" durch die Wörter "in Artikel 280" ersetzt.

**Art. 10** - In Artikel 22 § 8 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 7. Mai 2004, werden die Wörter "in den Artikeln 280 und 281" durch die Wörter "in Artikel 280" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. März 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2010 — 2696

[C — 2010/12179]

**13 JUNI 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 november 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, tot vastlegging van de vorm en inhoud van de arbeidsovereenkomst voor het varend personeel tewerkgesteld in de binnenscheepvaart en bijzondere bepalingen bij de uitvoering van de arbeidsovereenkomst (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 19 november 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, tot vastlegging van de vorm en inhoud van de arbeidsovereenkomst voor het varend personeel tewerkgesteld in de binnenscheepvaart en bijzondere bepalingen bij de uitvoering van de arbeidsovereenkomst.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2010 — 2696

[C — 2010/12179]

**13 JUIN 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 19 novembre 2009, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, fixant la forme et le contenu du contrat de travail pour le personnel navigant occupé dans la batellerie et des dispositions particulières pour l'exécution du contrat de travail (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de la batellerie;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 19 novembre 2009, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, fixant la forme et le contenu du contrat de travail pour le personnel navigant occupé dans la batellerie et des dispositions particulières pour l'exécution du contrat de travail.